

**OSVALDO OBREGÓN**

**LA DIFFUSION ET LA RÉCEPTION DU THÉÂTRE  
LATINO-AMÉRICAIN EN FRANCE  
de 1958 à 1986**

Préface de Patrice Pavis

Ouvrage publié en collaboration avec l'unité de recherche EA 3187  
"Archives, Manuscrits, Edition", Centre Jacques-Petit

*PRESSES UNIVERSITAIRES FRANC-COMTOISES, 876  
Annales littéraires de l'université de Franche-Comté, 751  
Diffusion, Les Belles Lettres, 95 bd Raspail, 75006 PARIS*

2002

---

## TABLE DES MATIÈRES

---

<b>PRÉFACE</b> .....	<b>9</b>
<b>AVANT-PROPOS</b> .....	<b>15</b>
<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE</b> .....	<b>19</b>
Le théâtre latino-américain : un grand inconnu .....	19
Clarification des concepts : « Théâtre latino-américain » .....	22
« La diffusion et la réception » .....	26
« En France » .....	30
« De 1958 à 1986 » .....	30
Critères et prémisses méthodologiques.....	32
Les institutions théâtrales en France au cours des années soixante.....	38
La décentralisation théâtrale.....	40
Les Maisons de la Culture .....	43
Situation du théâtre latino-américain en France avant 1958 .....	44
Le premier arrivé : le théâtre du Río de la Plata .....	45
Autres manifestations en France du théâtre latino-américain .....	49
<b>PREMIÈRE PARTIE : LA DÉCOUVERTE DU THÉÂTRE LATINO-AMÉRICAIN EN FRANCE</b> .....	<b>57</b>
<b>CHAPITRE I : LA PARTICIPATION LATINO-AMÉRICAIN AU THÉÂTRE DES NATIONS À PARIS (1958-1967)</b> .....	<b>59</b>
Les origines du festival.....	59
Saison 1958.....	62

Le Théâtre de Buenos Aires :	
<i>Le carrosse du Saint-Sacrement</i> de Prosper Mérimée .....	62
<i>El límite</i> de Alberto de Zavalía .....	65
Saison 1960 .....	67
Le Théâtre Expérimental de Cali (Colombie) :	
<i>À la droite de Dieu</i> d'Enrique Buenaventura .....	68
<i>Histoires à raconter</i> d'Osvaldo Dragún .....	71
La compagnie Cacilda Becker (Brésil) : <i>Poil de carotte</i> de Jules Renard .....	75
Théâtre d'Art Populaire (Brésil) : <i>Gimba</i> de Gianfrancesco Guarnieri .....	78
Saison 1961 .....	90
Théâtre d'Essai de l'Université Catholique du Chili :	
<i>Complainte d'aveugle</i> de Luis Alberto Heiremans .....	91
Saison 1962 .....	94
Compagnie Josseu-Montenegro (Chili) :	
<i>El prestamista</i> de Fernando Josseu .....	95
Théâtre de Montevideo (Uruguay) :	
<i>Perséverer jusqu'à la mort</i> de Lope de Vega .....	97
<i>La savetière prodigieuse</i> de Federico García Lorca .....	99
Compagnie Argentine de Théâtre Régional :	
<i>Le carnaval du diable</i> de Juan Óscar Ponferrada .....	101
<i>Antígona Vélez</i> de Leopoldo Marechal .....	102
Saison 1963 .....	103
Théâtre Indépendant du Mexique :	
<i>Les fantoches</i> de Carlos Solorzano	
et <i>La hora de todos</i> de Juan José Arreola .....	104
Comédie Nationale Uruguayenne : <i>Barranca abajo</i> de Florencio Sánchez .....	108
Saison 1964 .....	110
Comédie Nationale Argentine : <i>Ollantay</i> de Ricardo Rojas .....	110
Saison 1967 .....	111
Teatro Estudio de Cuba : <i>La nuit des assassins</i> de José Triana .....	112

## CHAPITRE II : LA PARTICIPATION LATINO-AMÉRICAINE

### AU FESTIVAL INTERNATIONAL DE NANCY (1964-1977)..... 119

Les origines du Festival .....	119
Saison 1964 .....	121
Théâtre Universitaire de Mexico : <i>Divines paroles</i> de Valle-Inclán .....	122

Saison 1965.....	126
Théâtre Universitaire de Mexico : <i>Olimpica</i> de Héctor Azar et les autres compagnies latino-américaines (Venezuela, Argentine) .....	128
Saison 1966.....	131
Teatro da Universidade Católica de São Paulo (T.U.C.A.) :	
<i>Mort et Vie Sévérine</i> de João Cabral de Melo Neto .....	132
Saison 1967.....	139
Le Théâtre d'Essai de l'Université Nationale de Colombie :	
<i>La nuit des assassins</i> de José Triana.....	140
Saison 1968.....	143
Teatro Oficina de São Paulo :	
<i>Le roi de la chandelle</i> d'Oswald de Andrade.....	144
Saison 1969.....	149
Théâtre Universitaire de São Paulo :	
<i>Les fusils de la Mère Carrar</i> de Bertolt Brecht et Théâtre de l'Université de Santiago de Cali :	
<i>Renfermez-vous bien à l'abri de la chaleur et du froid</i> de Megan Terry .....	153
Saison 1971.....	155
Les compagnies latino-américaines (Argentine, Brésil, Colombie et Venezuela).....	158
Saison 1973.....	163
Pão e Circo de São Paulo :	
<i>La noce chez les petits-bourgeois</i> de Bertolt Brecht.....	164
Les autres compagnies latino-américaines (Argentine, Chili, Colombie, Mexique et Venezuela).....	168
Saison 1975.....	171
Les compagnies latino-américaines (Argentine, Brésil, Porto-Rico et Venezuela) .....	172
Saison 1976.....	175
Carlos Traffic (Argentine) : <i>Okey Doc</i> (monologue).....	175
Saison 1977.....	176
Les compagnies latino-américaines (Argentine, Brésil, Colombie, Chili, Mexique et Venezuela).....	178
Les Assises Internationales Europe-Amérique Latine .....	181

**CHAPITRE III : THÉÂTRE LATINO-AMÉRICAIN :**  
**BILAN DES FESTIVALS..... 183**

Le profil de chaque festival .....	183
La découverte du théâtre latino-américain.....	188
Théâtre d'auteur et théâtre de création collective .....	190
Les compagnies latino-américaines et le théâtre engagé.....	192
Le théâtre latino-américain et la réception de la critique .....	192
Autour du théâtre populaire.....	196
Le théâtre universitaire.....	202

**DEUXIÈME PARTIE : DES METTEURS EN SCÈNE**  
**LATINO-AMÉRICAINS ..... 209**

**CHAPITRE IV : L'ARRIVÉE DES METTEURS EN SCÈNE**  
**LATINO-AMÉRICAINS EN FRANCE. VUE D'ENSEMBLE ..... 211**

Introduction.....	211
Alejandro Jodorowsky.....	212
Antonio Díaz Florián et l'Atelier de l'Épée de Bois.....	216
Alfredo Rodríguez Arias et le groupe TSE.....	219
Gustavo Gac Artigas et le Théâtre de la Résistance-Chili .....	223
Óscar Castro et le théâtre Aleph.....	227
Augusto Boal.....	231
L'éclat des metteurs en scène latino-américains dans les années soixante.....	234
Esquisse du Théâtre Indépendant Argentin (1930-1960).....	240

**CHAPITRE V : LES METTEURS EN SCÈNE LATINO-AMÉRICAINS**  
**ET LE CONCOURS DES JEUNES COMPAGNIES ..... 243**

Historique du Concours.....	243
VIII <sup>e</sup> Concours des Jeunes Compagnies (1963) :	
Rafael Rodríguez, <i>La Jacquerie</i> de Prosper Mérimée et Jorge Lavelli, <i>Le Mariage</i> de W. Gombrowicz.....	244
IX <sup>e</sup> Concours des Jeunes Compagnies (1965) :	
Víctor García, <i>Ubu Roi</i> de Jarry.....	254
X <sup>e</sup> Concours des Jeunes Compagnies (1967) :	
Alberto Rody, <i>Le chevalier à la triste cheville</i> .....	260

**CHAPITRE VI : RAFAEL RODRÍGUEZ VIGOUROUX ..... 269**

Les débuts de sa carrière : Angleterre et Pérou.....	269
<i>Woyzeck</i> de Georg Buchner (1960) .....	273
<i>Saint-Genest, comédien et martyr</i> de Jean Rotrou.....	274
Direction du théâtre de Poche-Montparnasse (1963-1965) :	
<i>La locomotive</i> d'André Guelma, <i>Le pélican</i> de Strindberg,	
<i>La pomme</i> de Jack Gelber et <i>Don Juan</i> de Tirso de Molina .....	283
<i>Pizarro et le soleil</i> de Peter Shaffer (1969).....	287
<i>Œdipe</i> de Vercors-Sophocle.....	288
<i>Le Cantique des Cantiques</i> , traduction de Pierre de Rougeville (1970).....	289
Ses activités artistiques depuis 1970.....	290

**CHAPITRE VII : ALBERTO RODY ..... 295**

Ses années de formation en Argentine et en France.....	295
Ses premières mises en scène en France : <i>La fontaine aux saints</i> de J. M. Synge et <i>Le gardien vigilant</i> de Cervantes (1961) .....	298
<i>Le temps des troubadours</i> de Guy Vassal avec les Comédiens du Parage (1964).....	298
<i>Flamenca</i> d'Alexandre Arnoux (1965).....	300
<i>Le renard et les raisins</i> de Guilherme Figueiredo et <i>Crédo sauvage</i> de Guillaume Kergoulay au Festival de Céret (1966) .....	304
La reprise de <i>Crédo sauvage</i> à Paris (1968).....	307
<i>La nuit des assassins</i> de José Triana avec la Comédie de la Loire (1969) .....	310
<i>La dévotion à la croix</i> de Calderon avec la Comédie des Alpes de Grenoble (1969) .....	312
<i>Tard dans la nuit</i> de Guillaume Kergoulay à Grenoble (1970).....	314
<i>Splendeur et mort de Joaquín Murieta</i> de Neruda : coproduction du Théâtre National de Strasbourg et du Théâtre de Bourgogne (1971-1972).....	317

**CHAPITRE VIII : JORGE LAVELLI ..... 331**

Son initiation au théâtre en Argentine (1954-1960).....	331
Les débuts de son itinéraire théâtral en France et l'Université du Théâtre des Nations (1960-1962).....	333
Lavelli et le théâtre de Witold Gombrowicz :	

<i>Le Mariage</i> au Théâtre Récamier (1964).....	336
<i>Yvonne, Princesse de Bourgogne</i> avec le Théâtre de Bourgogne (1965).....	340
Lavelli et le théâtre de Fernando Arrabal : Les premières mises en scène :	
<i>Pique-nique en campagne</i> (1965), <i>Une chèvre sur un nuage</i> (1965), et <i>La princesse et la communiant</i> e (1966).....	353
<i>L'architecte et l'empereur d'Assyrie</i> (1967).....	355
<i>Bella ciao</i> ou <i>La guerre de mille ans</i> (1972).....	357
<i>Sur le fil</i> ou <i>La ballade du train fantôme</i> (1975).....	359
<i>La tour de Babel</i> avec la Comédie Française (1979).....	362
Lavelli et le théâtre latino-américain : Les pièces de Copi .....	
<i>La journée d'une rêveuse</i> .....	366
<i>L'homosexuel ou la difficulté de s'exprimer</i> .....	368
<i>Les quatres junelles</i> .....	368
<i>La nuit de Madame Lucienne</i> .....	371
<i>Le borgne est roi</i> de Carlos Fuentes .....	372
Mises en scènes de Jorge Lavelli.....	375
<b>CHAPITRE IX : VÍCTOR GARCÍA.....</b>	<b>379</b>
I. Les années sud-américaines : 1934-1962 .....	379
II. Les années européennes : 1962-1982.	
Les mises en scènes réalisées en France.....	382
<i>El retablillo de Don Cristóbal</i> de F. García Lorca.....	384
<i>La rosa de papel</i> de Valle-Inclán.....	386
<i>Le cimetière des voitures</i> de F. Arrabal .....	388
<i>Les Bonnes</i> de Jean Genet .....	393
<i>Gilgamesh</i> , adaptation théâtrale de l'épopée sumérienne.....	399
Quelques notes sur les mises en scène	
de Víctor García en dehors de la France.....	405
Le cycle ibérique.....	406
Mises en scène dans d'autres pays européens, au Brésil et en Israël.....	408
<b>CHAPITRE X : VUE D'ENSEMBLE.....</b>	<b>411</b>
Les racines américaines.....	411
Contribution à la diffusion des pièces du répertoire	
espagnol et hispano-américain.....	412
Représentation des pièces françaises .....	413

Etroite collaboration auteur-metteurs en scène.....	414
La vocation expérimentale et de rénovation .....	415
Les héritiers d'Artaud.....	416
Le « baroquisme » des metteurs en scène latino-américains.....	418

**APPENDICE SUR LA DRAMATURGIE LATINO-AMÉRICAIN EN FRANCE..... 423**

Eduardo Manet.....	423
Arnaldo Calveyra .....	426
Copi.....	427
Federico Undiano.....	428
Manuel José Arce.....	429
Argentine.....	433
Brésil.....	435
Chili.....	436
Colombie.....	438
Cuba.....	439
Équateur.....	439
Mexique.....	440
Pérou.....	440
Uruguay.....	441

**CONCLUSIONS..... 445**

**BIBLIOGRAPHIE..... 455**